

中國歷代名著全譯叢書

# 经史百家杂钞全译

主编 张政烺 副主编 杨升南 审校 王贵民

七

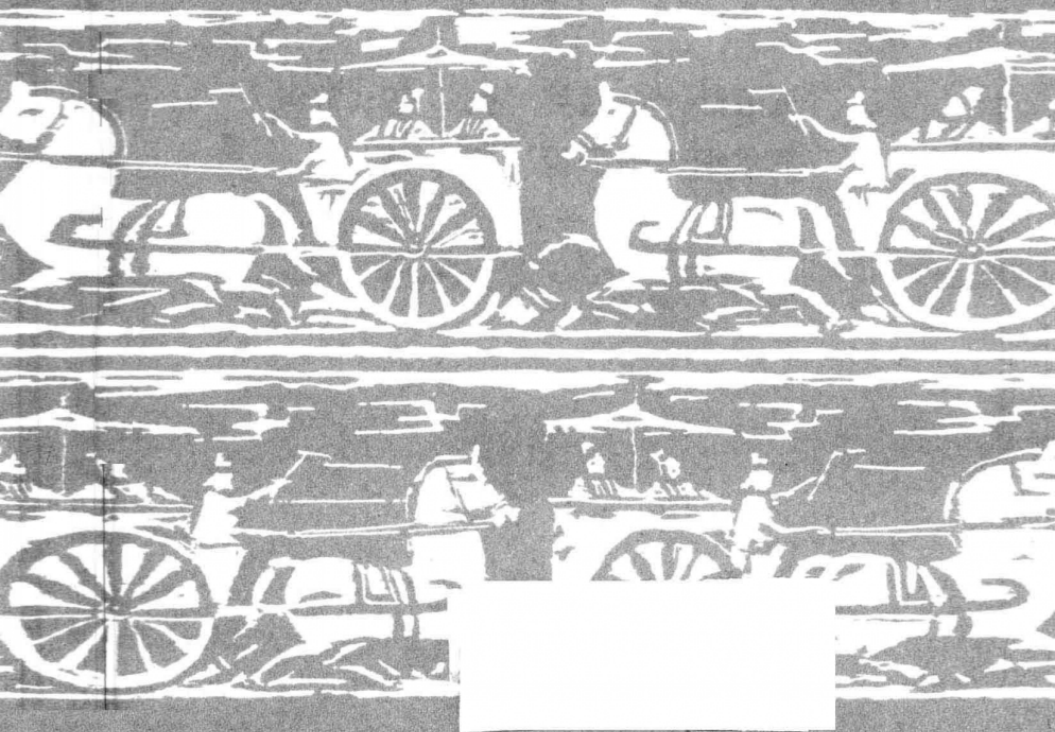


贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

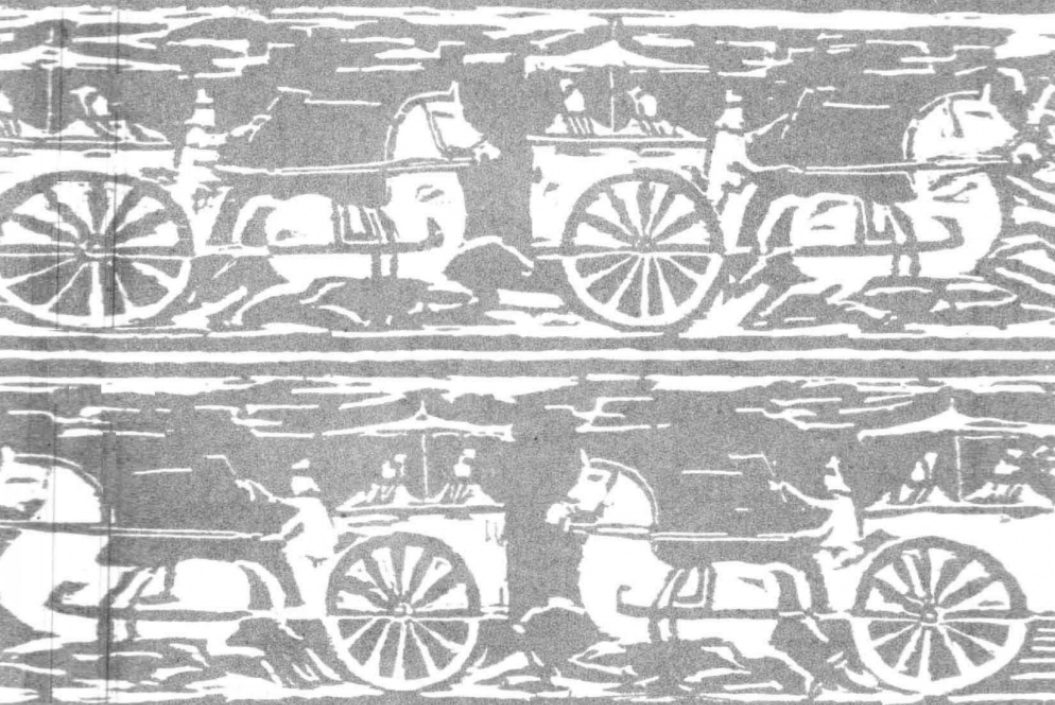
# 经史百家杂钞全译

主编 张政烺 副主编 杨升南 审校 王贵民



贵州人民出版社

中华人民共和国 1991 年~1995 年出版规划重点项目  
本丛书荣膺中宣部 1993 年度精神文明建设五个一工程大奖



# 中国历代名著全译丛书

## 编 委 会

(以姓氏笔划为序)

王运熙 余冠英 张 克 (常务)  
罗尔纲 程千帆 缪 钺

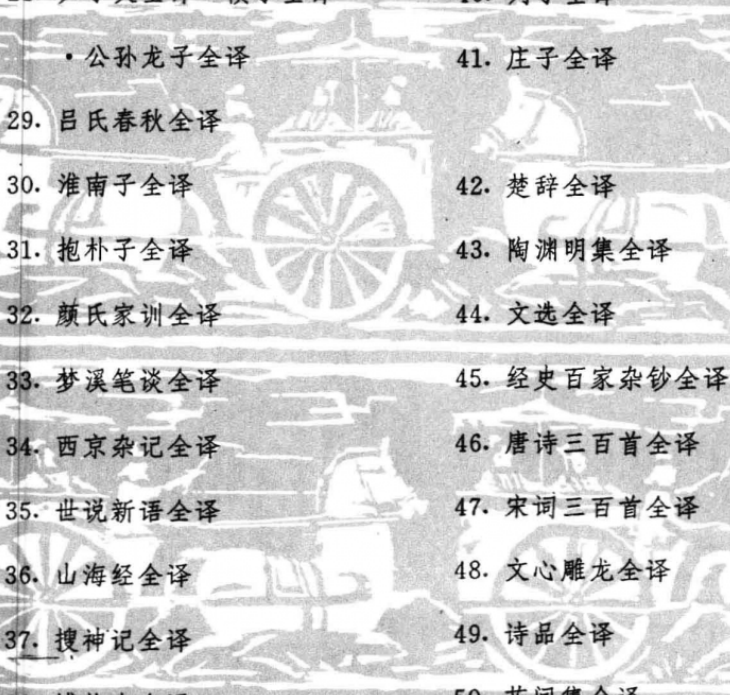


# 中国历代名著全

1. 周易全译
2. 今古文尚书全译
3. 诗经全译
4. 左传全译
5. 四书全译
6. 资治通鉴全译
7. 国语全译
8. 战国策全译
9. 贞观政要全译
10. 晏子春秋全译
11. 吴越春秋全译
12. 越绝书全译
13. 唐才子传全译
14. 水经注全译
15. 大唐西域记全译
16. 徐霞客游记全译
17. 史通全译
18. 文史通义全译
19. 荀子全译
20. 新序全译·说苑全译
21. 孙子全译
22. 论衡全译
23. 尉繚子全译
24. 管子全译
25. 商君书全译
26. 韩非子全译



## 译丛书书目 (50种)

- 
27. 墨子全译
  28. 尹子文全译·慎子全译  
·公孙龙子全译
  29. 吕氏春秋全译
  30. 淮南子全译
  31. 抱朴子全译
  32. 颜氏家训全译
  33. 梦溪笔谈全译
  34. 西京杂记全译
  35. 世说新语全译
  36. 山海经全译
  37. 搜神记全译
  38. 博物志全译
  39. 老子全译
  40. 列子全译
  41. 庄子全译
  42. 楚辞全译
  43. 陶渊明集全译
  44. 文选全译
  45. 经史百家杂钞全译
  46. 唐诗三百首全译
  47. 宋词三百首全译
  48. 文心雕龙全译
  49. 诗品全译
  50. 花间集全译

## 杨仲武诔

潘岳

### 【作者】

潘岳，见卷五《西征赋》。

### 【题解】

潘岳的这篇诔文，悼念的对象一开头就作了叙述，那就是前一篇杨肇的孙杨经（公元271~299年），他的父亲是杨潭，封为东武康侯。潘岳既是杨肇的女婿，杨经就是他的内侄，所以这是对下一辈人作诔。由于是“三叶世亲”，“虽殊其年，实同厥心”。彼此感情也是很深厚的。尽管死者短折，生平无所功业可述，但作者就他幼年丧父依母，守贫勤学，孝敬友爱，特别写他不依靠舅家的富贵和潘岳妻（杨经的姑母）亡时与作者一同寝次守灵，来体现出死者的忠厚品德，真实动人。诔文辞藻也很优美，用典也很妥贴。都是本篇的特色。

### 【原文】

杨经<sup>①</sup>，字仲武，荥阳宛陵人也<sup>②</sup>。中领军肃侯之曾孙<sup>③</sup>，荆州刺史戴侯之孙，东武康侯之子也。八岁丧父，其母郑氏，光禄勋密陵成侯之元女<sup>④</sup>，操行甚高，恤养幼孤，以保义夫家<sup>⑤</sup>，而免诸艰难。戴侯、康侯，多所论著，又善草隶之艺，子以妙年之秀，固能综览义旨，而轨式模

范矣。虽舅氏隆盛，而孤贫守约，心安陋巷，体服菲薄<sup>⑥</sup>，余甚奇之。若乃清才俊茂，盛德日新，吾见其进，未见其已也<sup>⑦</sup>。既借三叶世亲之恩，而子之姑，余之伉俪焉<sup>⑧</sup>。往岁卒于德宫里<sup>⑨</sup>，丧服周次，绸缪累月。苟人必有心，此亦款诚之至也<sup>⑩</sup>。不幸短命，春秋二十九，元康九年夏五月己亥卒<sup>⑪</sup>，呜呼哀哉！乃作诔曰：

### 【注释】

①杨经：会文堂本及《全上古三代秦汉三国六朝文》作“杨绥”，可从。

②荥阳：郡、县名，治所在今河南荥阳县。宛陵系荥阳境内小地名，非宛陵县（今安徽宣城）。

③肃侯：杨暨，杨肇之父。

④成侯：郑默，封为成侯。元女：长女。

⑤义：治理。

⑥体服：身体所服用，指衣食。

⑦“吾见”二句：这两句引自《论语·子罕》孔子评价颜渊努力勤学修德的话。已，原作“止”。

⑧伉俪：夫妇，配偶。

⑨德宫里：里巷名，当在洛阳。

⑩款诚：深诚。

⑪元康：晋惠帝年号，公元291～299年。己亥：元康九年五月无己亥日，疑误。

### 【译文】

杨经，字仲武，荥阳宛陵人。是中领军肃侯杨暨的曾孙，荆州刺史戴侯杨肇的孙，东武康侯杨潭之子。八岁死了父亲，他母亲郑氏，是光禄勋密陵成侯郑默的长女，操行很高，体恤养育幼年的孤儿，以保持治理丈夫的家业，免了很多艰难。戴侯、康侯有颇多的论著，又善于草、隶的书法，杨经作为少年的俊秀人才，自然



能阅览并掌握这些著作的意义,又作为模范来效法。虽然他舅家富贵,可他还是坚守孤贫俭约,心安于陋巷,衣服都很菲薄,我是很惊奇赞赏的。至于说到他的清才俊茂,很高的品德一天天的增进,真可谓我只见到他在前进,没有看见他停止过。既然凭着咱们三代世亲通婚的情谊,且您的姑母,是我的妻子。去年她死在德宫里,举凡丧服中张罗诸事,您参与经心筹办了一两月。假使人必有真心,她的这颗心最真诚的了!可不幸短命,只渡过二十九个春秋,在元康九年夏五月的己亥日亡故,唉呀可哀啊!我于是作诔文说道:

### 【原文】

伊子之先,奕叶熙隆<sup>①</sup>,惟祖惟曾,载扬休风。显考康侯<sup>②</sup>,无禄早终,名器虽光,勋业未融<sup>③</sup>。(以上先世)

### 【注释】

- ①奕叶:历代,累世。熙隆:兴盛。  
 ②显考:尊称亡父。  
 ③融:这里为发光,用融的初义。

### 【译文】

您的先世,历代兴隆,祖呀曾祖呀,都发扬美好家风。显考康侯,不享福祿而早终,出色的材质虽有光,可是功业还未及发出火光融融。

### 【原文】

笃生吾子,诞茂淑姿,克岐克嶷<sup>①</sup>,知章知微。钩深探赜<sup>②</sup>,味道研几<sup>③</sup>,匪直也人<sup>④</sup>,邦家之辉!子之遭闵<sup>⑤</sup>,曾未髭髻<sup>⑥</sup>,如彼危根,当此冲飙<sup>⑦</sup>。德之休明,靡幽不乔<sup>⑧</sup>,

弱冠流芳，俊声清劭<sup>⑥</sup>。尔舅惟荣，尔宗惟瘁，幼秉殊操，  
违丰安匱。撰录先训，俾无陨坠，旧文新艺，罔不毕肄。  
(以上幼慧安贫)

### 【注释】

①岐、嶷(yí 疑)：均为高出的状态。全句出于《诗经·生民》，旧有两释：知、识，即自幼已晓事；峻、茂，长得很好。按：高出貌包含外表和内秀。

②贶(zé 则)：深妙，玄妙。

③研几：研究几微。

④匪直也人：引自《诗经·邶风·定之方中》。传注有两解：一读匪直为非特，不但这人，下有“秉心塞渊”一句补足方全。一读直为正。正也人，即正人，端正他人。在此都不合。有以匪字读为彼，全句为那是个正直的人，差可。

⑤遭闵：遇到不幸，指丧父。

⑥龀(chén 趁)：小孩换牙齿，男孩在八岁时。髻(tiáo 条)：孩子下垂的头发，指幼童。

⑦冲飙：急聚的飘风，指忧患袭击。

⑧靡幽不乔：没有处在深谷的不迁往高树上去，出自《诗经·伐木》篇句“出自幽谷，迁于乔木”。以鸟比人的升迁，后世谓人迁新居为乔迁。

⑨劭(shào 绍)：指品德好，如云“年高德劭”。

### 【译文】

生出了您，俊秀茂美，资质特出，深知明显与幽微。探究深理，领悟正道，钻研几微，是正直人，也是国家的光辉！您遭遇父丧，还不过八岁，这样一根孤苗，就受着疾风冲击。您的品德志气美好显明，本应从幽谷迁上乔木。年轻时就流传芳名，优美的名声清亮高超。您的舅家荣华，可您的家族却劳苦，年幼就赋有特别的操守，丢开富裕而安于贫乏。撰写先人的遗训，以便承继不绝，旧文新艺，没有不学习的。

**【原文】**

潘、杨之穆<sup>①</sup>，有自来矣，矧乃今日，慎终如始！尔休尔戚<sup>②</sup>，如实在己，视予犹父，不得犹子<sup>③</sup>。敬亦既笃，爱亦既深，虽殊其年，实同厥心<sup>④</sup>。日昃景西<sup>⑤</sup>，望子朝阴，如何短折<sup>⑥</sup>，背世湮沉！（以上潘、杨亲谊）

**【注释】**

①穆：和，同“睦”。指亲戚关系友好。

②休、戚：好与忧。

③“视予”二句：两句引《论语》孔子就颜回死而说的话，意即他看待我犹如父亲，可我却不能像对儿子一样看待他。用于此比较贴切。

④厥心：其心。

⑤景：影，这里指光线。

⑥短折：古代以六十岁以前死为短，三十岁以前死为折。

**【译文】**

潘、杨两家的友爱，是有来由的，况且到了今日，更要慎终如始！你们的美好或忧患，如同在我自己。您看待我犹如父亲，可我却不能做到看待您犹如己子。敬也已经笃实，爱也已经很深，你我年龄悬殊，实在同一此心。我已日斜光线偏西，看着您却是朝阳变阴，为何这样命短，辞去人世而湮没下沉！

**【原文】**

呜呼哀哉！寝疾弥留<sup>①</sup>，守兹孝友，临命忘身，顾恋慈母。哀哀慈母，痛心疾首<sup>②</sup>；嗷嗷同生<sup>③</sup>，凄凄诸舅！春兰擢莖<sup>④</sup>，方茂其华；荆宝挺璞，将剖于和<sup>⑤</sup>。含芳委耀，毁壁摧柯，呜呼仲武，痛哉奈何！德宫之艰，同次外寝，惟我与尔，对筵接枕。自时迄今，曾未盈稔<sup>⑥</sup>，姑侄继陨，何痛

斯甚！呜呼哀哉！披帙散书，屡睹遗文，有造有写，或草或真。执玩周复<sup>⑦</sup>，想见其人，纸劳于手，涕沾于巾！龟筮既袭<sup>⑧</sup>，埏隧既开<sup>⑨</sup>，痛矣杨子，与世长乖<sup>⑩</sup>！朝济洛川，夕次山隈，归鸟颀颀<sup>⑪</sup>，行云徘徊。临穴永诀，抚榭尽哀<sup>⑫</sup>，遗形莫绍<sup>⑬</sup>，增恻余怀。魂兮往矣，梁木实摧<sup>⑭</sup>。呜呼哀哉！（以上述哀）

### 【注释】

- ①寝疾：卧病。 弥留：将死之时。  
 ②痛心疾首：心里发痛而头脑也发病，比喻悲痛极深。  
 ③嗷嗷：叫唤。 同生：指兄弟姐妹。  
 ④擢：挺拔。  
 ⑤和：指楚国献玉的卞和。  
 ⑥盈稔(rěn 忍)：满一年。  
 ⑦周复：反复，回复。  
 ⑧龟：用龟甲占卜。 筮：用蓍草占卦。 袭：因，相接。 全句说用了龟卜又用筮。  
 ⑨埏(shān 山)隧：墓道。  
 ⑩乖：违，离开。  
 ⑪颀颀：鸟上下翻飞。  
 ⑫榭(chèn 衬)：棺。  
 ⑬遗形：指死后。 绍：继。这里为复、再。  
 ⑭这句引孔子将死前的哀歌，中有“梁木其坏乎”，即屋梁要折断了。

### 【译文】

唉呀可哀啊！您卧病弥留之际，还守这孝、友之道，临到没命时还忘记自身，反顾恋念慈母。悲哀切切的慈母，痛心疾首；号啕叫唤您的是同胞，心情凄凄的还有诸舅！春天兰草挺起秆茎，正要茂盛地开花；楚国宝玉从璞石里显露，将由卞和雕琢。含着芳



香、充满着光彩，结果是毁了璧玉、摧折了枝条。唉呀，仲武！悲痛啊，又奈何？记得德宫里的守丧，你和我同宿外房，只有我和你，对着筵席，连着被枕。从那时到今，一年还没有满，姑侄相继逝世，这是怎么样的悲痛！唉呀可哀啊！打开书帙，每见遗文，有创作，有抄写，书法或草或真。我拿起反复赏玩，想见您的为人。书纸在手上翻动，眼泪沾在衣、巾！龟、筮既已相继占卜，墓道已经打开，可痛呀杨子，与世长此离开！早晨渡过洛水，晚上就歇次在山隈，归林的鸟上下翻飞，行云在天空飘浮徘徊。来到墓穴边永远诀别，抚摸着棺柩尽我的悲哀。遗形不再反复，增加悲痛在我的胸怀。灵魂啊，走了，梁木真的被折坏。唉呀可哀啊！

王贵民 译注

## 夏侯常侍诔

潘 岳

### 【作者】

潘岳，见卷五《西征赋》。

### 【题解】

这是潘岳为夏侯湛(公元243~291年)写的诔文。夏侯湛，三国谯(今安徽亳县)人，字孝若，西晋文学家，官至散骑常侍，故称。与潘岳友善，时人称为连璧。多写草木风物的小赋，明人辑有《夏侯常侍集》。因此，对于二十多年交情的好友，写诔以寄托哀思，在潘岳自当不言而喻。诔文历叙湛的先

世及其文采、德行、任官的忠节和彼此的交谊等，描述全面，饱含深情。文字韵文工整，辞藻典丽；时以古事比喻，贴切自然，不着雕凿痕迹，是作者这几篇诔文中写得较好的一篇。

### 【原文】

夏侯湛，字孝若，谯人也，少知名。弱冠，辟太尉府掾<sup>①</sup>，贤良方正<sup>②</sup>，征为太子舍人、尚书郎<sup>③</sup>、野王令<sup>④</sup>、中书郎<sup>⑤</sup>、南阳相<sup>⑥</sup>。家艰乞还。顷之，选为太子仆<sup>⑦</sup>，未就命而世祖崩<sup>⑧</sup>，天子以为散骑常侍<sup>⑨</sup>，从班列也。春秋四十有九，元康元年夏五月壬辰寝疾<sup>⑩</sup>，卒于廷喜里第。呜呼哀哉！乃作诔曰：

### 【注释】

①太尉府掾：太尉府的属官。太尉，朝廷的最高武职。

②贤良方正：选拔人才的一种科目。

③尚书郎：初入尚书台满一年者，综理某一曹的政务。

④野王令：野王的县令。县治在今河南沁阳。

⑤中书郎：中书令的属官，办理宫廷文书奏章等。晋时改中书为省，与尚书、门下并称三省。

⑥南阳相：南阳王的相。此时晋武帝第三子秦王司马柬为南阳王。

⑦太子仆：太子属官，掌车舆马政等事。

⑧世祖：晋武帝的庙号。

⑨天子：指晋惠帝。散骑常侍：在皇帝左右规谏过失，以备顾问之官。三国魏将汉代的散骑和中常侍合称为之，晋时增加员额，往往预闻要政。

⑩元康：晋惠帝年号，其元年为公元291年。壬辰：元康元年五月初十。寝疾：卧病。

**【译文】**

夏侯湛，字孝若，谯郡(县)人氏。从小就有名气。二十岁时，就被任为太尉府掾，又举为贤良方正，从此征为太子舍人、尚书郎、野王县令、中书郎和南阳王的相。因家中丧事而请求归去。不久，又选任太子仆，还没有到职就遇上武帝死，惠帝即位用他为散骑常侍，这是按班次列于官位的。年纪四十九岁，在元康元年夏五月初十开始卧病，终于病故在延喜里府第中。唉呀可哀啊！于是我写作诔文说：

**【原文】**

禹锡玄珪<sup>①</sup>，实曰文命<sup>②</sup>，克明克圣，光启夏政。其在  
于汉，迈勋惟婴<sup>③</sup>；思弘儒业，小大双名<sup>④</sup>。显祖曜德，牧  
兗及荆<sup>⑤</sup>；父守淮、岱<sup>⑥</sup>，治亦有声。英英夫子，灼灼其俊，  
飞辩擒藻，华繁玉振。如彼随和<sup>⑦</sup>，发彩流润；如彼锦纈，  
列素点绚。(以上叙湛先世少时)

**【注释】**

①禹锡玄珪：禹由帝赐给天青色的玉珪。语出《尚书·禹贡》。禹锡，词组为被动式。珪，长条形上尖的玉，为权力的象征物。

②文命：禹的又一名字。这里似说赐珪就称为美好帝命之意。

③迈勋：特别高的功绩。 婴：即夏侯婴，汉初的大臣。

④这句指夏侯胜、夏侯建，两人为从兄弟，俱好《尚书》学，世称大小夏侯学。西汉宣帝时人。

⑤显祖：指湛的祖父夏侯威。威任兖州和荆州的刺史。故下句云“牧兗及荆”。

⑥这句说湛父夏侯庄任淮南太守。岱，泰山，在淮南辖地，故“淮岱”连言。

⑦随和：随侯珠、卞和玉，这里以珠玉比喻品德。

## 【译文】

大禹得赐玄珪，称号叫作文命，他聪明神圣，开创光辉的夏政。他的子孙在汉朝，高超的功勋有夏侯婴；思念发扬儒学事业，有夏侯胜、夏侯建双双出名。湛的显祖夏侯威功德辉耀，先后为兖、荆二州刺史之任；父亲为淮南太守，在淮岱地区治政有美名。年轻的夫子您呀，才华灼灼多么英俊！你发出议论如繁花，写出辞章似玉振；像那随、和的珠玉，闪光而泽润；又像灿烂的锦绣，在洁白之上点缀绚丽的彩纹。

## 【原文】

人见其表，莫测其里，徒谓吾生，文胜则史<sup>①</sup>。心照神交，唯我与子，且历少长，速观终始。子之承亲，孝齐闵、参<sup>②</sup>；子之友悌，和如瑟琴。事君直道，与朋信心，虽实唱高<sup>③</sup>，犹赏尔音。弱冠厉翼，羽仪初升<sup>④</sup>，公弓既招<sup>⑤</sup>，皇舆乃征。内赞两宫<sup>⑥</sup>，外宰黎蒸，忠节允著，清风载兴。泱彼乐都，宠子惟王<sup>⑦</sup>，设官建辅，妙简邦良。用取喉舌<sup>⑧</sup>，相尔南阳，惠训不倦，视民如伤。（以上湛之懿行历官）

## 【注释】

①文胜则史：此句由《论语·雍也》篇孔子说的“文胜质则史”一语而来，意为文采超过质朴就浮辞偏多。史，既指编史，亦指古代卜史用的祝告策书。这里是作者忖度时人对湛的表面看法。

②闵、参：闵子骞和曾参，是孔门中最有孝道的人。

③唱高：犹言曲高和寡。指才调高。

④“弱冠”二句：这两句以鸟的奋翼高飞、羽毛有仪表来比喻湛的初步出仕。羽仪，用《周易·渐》卦，上九爻辞“鸿渐于陆，其羽可用为仪”句。

⑤这句是说被聘用。古代以弓为招士的标志。公弓：指国家悬令征召。《左传》庄公二十二年陈敬仲奔齐，齐桓公任命他为卿，他引逸诗云：“翹



翘车乘，招我以弓。”

⑥两宫：指在朝任职，又为太子舍人而言。

⑦泱：泱泱，广大之状。乐都：欢乐的都邑，当指南阳。宠子惟王：即指秦王司马柬。

⑧喉舌：出纳王命之职，此指为南阳相。

### 【译文】

人们只见他的外表，没能测量他的内质，徒然称说我的先生，是“文胜质则史”。只有我和您，心心相印、精神交际，而且从少到长，能看到平生一世。您承奉双亲，孝道达到闵子骞和曾参；您友爱兄弟，和谐如同琴瑟之声。事君秉着直道，交朋友全用诚信之心；虽然您才调高而人难仿效，但我还能赏识你的德音。您在弱冠之年就奋翼而飞，羽毛的仪态初步升腾；国家悬出招士的命令，皇朝就向您征聘。您在朝辅助皇帝和太子的政务，出到地方治理好黎民。您忠节确是昭著，清明的政风阵阵。泱泱的那个乐都，宠爱的王子为王，设置职官和建立辅佐，精选治邦的贤良；因要任用出纳王命之职，您就为南阳之相，您施行恩惠和训诲不知疲倦，看重老百姓好像深怕他们受了伤。

### 【原文】

乃眷北顾，辞禄延喜<sup>①</sup>；余亦偃息<sup>②</sup>，无事明时。畴昔之游，二纪于兹<sup>③</sup>，班白携手，何欢如之！居吾语汝，众实胜寡，人恶隽异<sup>④</sup>，俗疵文雅<sup>⑤</sup>。执戟疲扬<sup>⑥</sup>，长沙投贾<sup>⑦</sup>，无谓尔高，耻居物下。子乃洗然<sup>⑧</sup>，变色易容，慨然叹曰：“道固不同！为仁由己，匪我求蒙<sup>⑨</sup>。谁毁谁誉！何去何从？”莫涅匪缙，莫磨匪磷<sup>⑩</sup>，子独正色<sup>⑪</sup>，居屈志申。虽不尔以，犹致其身，献替尽规，媚兹一人<sup>⑫</sup>。（以上文选）